

Polska-Kraków: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

OJ S 60/2021 26/03/2021

Ogłoszenie o udzieleniu zamówienia

Usługi

Podstawa prawna:

Dyrektywa 2014/24/UE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca

I.1. Nazwa i adresy

Oficjalna nazwa: Województwo Małopolskie

Adres pocztowy: ul. Basztowa 22

Miejscowość: Kraków

Kod NUTS: PL21 Małopolskie

Kod pocztowy: 31-156

Państwo: Polska

Osoba do kontaktów: Maciej Łysikowski, Urząd Marszałkowski Województwa Małopolskiego, Departament Generalny, ul. Raclawicka 56, 30-017 Kraków

E-mail: przetargi@umwm.malopolska.pl

Tel.: +48 123974419

Faks: +48 126303158

Adresy internetowe:

Główny adres: <https://www.malopolska.pl>

Adres profilu nabywcy: <https://bip.malopolska.pl/umwm/>

I.4. Rodzaj instytucji zamawiającej

Organ władzy regionalnej lub lokalnej

I.5. Główny przedmiot działalności

Ogólne usługi publiczne

Sekcja II: Przedmiot

II.1. Wielkość lub zakres zamówienia

II.1.1. Nazwa

Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu

Marszałkowskiego Województwa Małopolskiego w roku 2021

Numer referencyjny: KZ-IV.272.3.2020

II.1.2. Główny kod CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.1.3. Rodzaj zamówienia

Usługi

II.1.4. Krótki opis

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych na języki europejskie i pozaeuropejskie, podzielonych na trzy grupy językowe:

- I grupa językowa – angielski, niemiecki, rosyjski, francuski,

- II grupa językowa – szwedzki, czeski, słowacki, słoweński, ukraiński, chorwacki, hiszpański, włoski, rumuński, łotewski, litewski, węgierski, kataloński, bułgarski, portugalski, duński, estoński, flamandzki, fiński, grecki, niderlandzki, irlandzki, gruziński,
- III grupa językowa – pozostałe języki: m.in. chiński (mandaryński).

II.1.6. Informacje o częściach

To zamówienie podzielone jest na części: nie

II.1.7. Całkowita wartość zamówienia

Wartość bez VAT: 271 844,02 PLN

II.2. Opis

II.2.2. Dodatkowy kod lub kody CPV

79540000 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

II.2.3. Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: PL Polska

II.2.4. Opis zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych na języki europejskie i pozaeuropejskie, podzielonych na trzy grupy językowe:

- I grupa językowa – angielski, niemiecki, rosyjski, francuski,
- II grupa językowa – szwedzki, czeski, słowacki, słoweński, ukraiński, chorwacki, hiszpański, włoski, rumuński, łotewski, litewski, węgierski, kataloński, bułgarski, portugalski, duński, estoński, flamandzki, fiński, grecki, niderlandzki, irlandzki, gruziński,
- III grupa językowa – pozostałe języki: m.in. chiński (mandaryński).

2. Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie ogółu zagadnień obejmujących obszar działań Samorządu Województwa jak: polityczne, prawne, społeczne, gospodarcze, informatyczne, polityki transportowej, polityki innowacji, społecznej odpowiedzialności biznesu, ewaluacji polityk publicznych i prognozowania rozwoju regionalnego, polityki regionalnej oraz funduszy europejskich, geodezji rolnej, scalenia gruntów, prac urządzeniowo-rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, tematykę statystyczną, tematykę Unii Europejskiej i międzynarodową, tematykę ochrony środowiska oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań Samorządu Województwa.

3. Tłumaczenia będą dotyczyć umów międzynarodowych wielostronnych i bilateralnych, cywilno-prawnych, pism, protokołów, sprawozdań, fiszek projektowych, publikacji, artykułów, analiz, wystąpień, raportów, prezentacji Power Point, statutów i regulaminów organizacji międzynarodowych oraz broszur informacyjnych i promocyjnych Województwa Małopolskiego itp.

Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się terminami powszechnie używanymi w obszarze danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.

4. Tłumaczenia ustne będą wykonywane na terenie województwa małopolskiego.

5. W ramach zamówienia zlecane będą usługi:

- tłumaczeń pisemnych niepoświadczonych (w trybach: zwykłym, pilnym i ekspresowym) i korekty językowej tekstów, dokonanej przez osobę, dla której język tekstu jest językiem ojczystym;
- tłumaczeń pisemnych poświadczonych (tzw. przysięgłych);
- tłumaczeń ustnych podczas spotkań, szkoleń, warsztatów oraz seminariów/konferencji itp. odbywających się w siedzibie Zamawiającego oraz poza jego siedzibą:
 - tłumaczeń symultanicznych;
 - tłumaczeń konsekutywnych.

6. Częstotliwość i liczba tłumaczeń będzie zależała od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego, a ich wykonanie będzie każdorazowo zlecane.
7. Szacowane ilości tłumaczeń, które w ramach poszczególnych grup tłumaczeń mogą zostać zlecone, zawiera załącznik nr 1a do SIWZ.
8. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia oraz warunki wykonania zamówienia zawarte są we Wzorze umowy stanowiącym załącznik nr 3 do SIWZ.
9. Zamawiający zgodnie z dyspozycją art. 29 ust. 3a ustawy nie wymaga, aby osoba/osoby uczestnicząca/uczestniczące w realizacji zamówienia, była/były zatrudniona/e przez wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. – Kodeks pracy.
10. Przedmiot zamówienia jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej,
- a. ze środków projektu zintegrowanego LIFE „Wdrażanie Programu ochrony powietrza dla województwa małopolskiego – Małopolska w zdrowej atmosferze”;
- b. z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego programu operacyjnego województwa małopolskiego na lata 2014–2020.
11. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień podobnych. Zamówienia będą polegały na powtórzeniu podobnych usług, zgodnych z przedmiotem zamówienia, zostaną udzielone w okresie 3 lat od dnia udzielenia zamówienia podstawowego, a całkowita ich wartość została uwzględniona przy obliczaniu wartości zamówienia i stanowi nie więcej niż 100 % wartości zamówienia podstawowego.
- Wartość zamówienia podstawowego: 135 922.01 PLN.
- Wartość zamówienia podobnego (art. 67 ust. 1 pkt 6): 135 922.01 PLN.

II.2.5. Kryteria udzielenia zamówienia

Kryterium jakości - Nazwa: Zatrudnienie osób bezrobotnych/niepełnosprawnych/50+ / Waga: 20

Kryterium jakości - Nazwa: Doświadczenie tłumaczy do tłumaczenia ustnego z pierwszej grupy językowej (angielski, niemiecki, rosyjski, francuski) / Waga: 20

Cena - Waga: 60

II.2.11. Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13. Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: tak
Numer identyfikacyjny projektu: Przedmiot zamówienia jest finansowany ze środków projektu zintegrowanego LIFE „Wdrażanie Programu ochrony powietrza dla województwa małopolskiego – Małopolska w zdrowej atmosferze”; b. z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach regionalnego programu operacyjnego województwa małopolskiego na lata 2014–2020.

II.2.14. Informacje dodatkowe

Umowa będzie obowiązywać od dnia jej zawarcia do dnia 31 grudnia 2021 r. z zastrzeżeniem, że gdy wypłacona kwota wynagrodzenia osiągnie wartość maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy wynikającego z tytułu realizacji przedmiotu umowy, umowa wygasa automatycznie.

Sekcja IV: Procedura

IV.1. Opis

IV.1.1. Rodzaj procedury

Procedura otwarta

IV.1.3. Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

IV.1.8. Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)

Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych: nie

IV.2. Informacje administracyjne

IV.2.1. Poprzednia publikacja dotycząca przedmiotowego postępowania

Numer ogłoszenia w Dz.Urz. UE – OJ/S: [2020/S 251-630912](#)

IV.2.8. Informacje o zakończeniu dynamicznego systemu zakupów

IV.2.9. Informacje o zakończeniu zaproszenia do ubiegania się o zamówienie w postaci wstępnego ogłoszenia informacyjnego

Sekcja V: Udzielenie zamówienia

Zamówienie/zamówienie na część zostaje udzielone: tak

V.2. Udzielenie zamówienia

V.2.1. Data zawarcia umowy

12/03/2021

V.2.2. Informacje o ofertach

Liczba otrzymanych ofert: 5

Liczba ofert otrzymanych od MŚP: 5

Liczba ofert otrzymanych od oferentów z innych państw członkowskich UE: 0

Liczba ofert otrzymanych od oferentów z państw niebędących członkami UE: 0

Liczba ofert otrzymanych drogą elektroniczną: 5

Zamówienie zostało udzielone grupie wykonawców: nie

V.2.3. Nazwa i adres wykonawcy

Oficjalna nazwa: Biuro Verba-Text Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością Spółka komandytowa

Adres pocztowy: ul. Belgradzka 4 lok. 13

Miejscowość: Warszawa

Kod NUTS: PL Polska

Kod pocztowy: 02-793

Państwo: Polska

Wykonawcą jest MŚP: tak

V.2.4. Informacje na temat wartości zamówienia/części

Początkowa szacunkowa całkowita wartość zamówienia/części: 135 922,01 PLN

Całkowita końcowa wartość umowy/części: 105 480,08 PLN

V.2.5. Informacje na temat podwykonawstwa

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.3. Informacje dodatkowe

VI.4. Procedury odwoławcze

VI.4.1. Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze

Oficjalna nazwa: Krajowa Izba Odwoławcza

Adres pocztowy: ul. Postępu 17a

Miejscowość: Warszawa

Kod pocztowy: 02-676

Państwo: Polska

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Tel.: +48 224587801

Faks: +48 224587800

Adres internetowy: <http://uzp.gov.pl>

VI.4.2. Organ odpowiedzialny za procedury mediacyjne

Oficjalna nazwa: Krajowa Izba Odwoławcza

Adres pocztowy: ul. Postępu 17a

Miejscowość: Warszawa

Kod pocztowy: 02-676

Państwo: Polska

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Tel.: +48 224587801

Faks: +48 224587800

Adres internetowy: <http://uzp.gov.pl>

VI.4.3. Składanie odwołań

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań:

1. Wykonawcy oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy przysługują środki ochrony prawnej.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia oraz dokumentów zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 469 pkt 15 ustawy, oraz Rzecznikowi małych i średnich przedsiębiorców.
3. Przepisy dotyczące środków ochrony prawnej są określone w dziale IX ustawy.
4. Odwołanie przysługuje na niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy oraz zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy.
5. Na orzeczenie Izby oraz postanowienie Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.

VI.4.4. Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań

Oficjalna nazwa: Krajowa Izba Odwoławcza

Adres pocztowy: ul. Postępu 17a

Miejscowość: Warszawa

Kod pocztowy: 02-676

Państwo: Polska

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Tel.: +48 224587801

Faks: +48 224587800

Adres internetowy: <https://www.uzp.gov.pl>

VI.5.

Data wysłania niniejszego ogłoszenia
23/03/2021